

SOCIEDAD FILARMÓNICA
MADRILEÑA



AÑO V 1905-1906

CONCIERTO IV

(84 de la Sociedad)

LUNES 18 DE DICIEMBRE DE 1905

MARÍA GAY

(LIEDER)

MARÍA LUISA RITTER

(PIANO)

TEATRO ESPAÑOL

A las cuatro y media de la tarde

Oficinas: Carretas, 27 y 29, Madrid.



MARÍA GAY

Ya es conocida en nuestra Sociedad esta excelente cantante de *Lieder* que tan gratos recuerdos dejó en el tercer año de nuestra vida social.

Natural de Barcelona, casada con el compositor catalán D. Juan Gay, su reputación es hoy universal, en el género de música vocal de cámara.

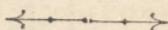
Después de cantar en el Liceo de Barcelona, estudió bajo la dirección del tenor Engel primero, y de Mme. Chevillard después. En París debutó cantando la parte de Erda en el Oro del Rin. Recientemente ha obtenido un señalado éxito en el Teatro Real de la Moneda de Bruselas, cantando la ópera *Carmen*.

MARÍA LUISA RITTER

Desde la edad de 6 años está oyendo aplausos esta distinguida artista española. Discípula, en nuestro Conservatorio, de D. José Tragó, obtuvo el primer premio de piano cuando apenas contaba 14 años. Un año más tarde obtuvo el primer premio de harmonía y poco después, en la clase de D. Jesús Monasterio el de música de conjunto.

Desde entonces no ha cesado de dar conciertos, ya sola, ya con instrumentistas como Pablo Casals, en España, Portugal, Francia, Alemania, etc.

Su última campaña en América, fué una serie no interrumpida de triunfos.



Programa

Primera parte

TRES SONATAS (1. ^a audición).....	Scarlatti.
a) n. ^o XXIII en si bemol mayor.	
b) n. ^o XIV en re mayor.	
c) n. ^o XV en re menor.	
Sra. M. L. Ritter.	
ROBIN GRAY (1. ^a audición).....	Franck.
L'HEURE EXQUISE	Hahn.
DANS TON PAYS (1. ^a audición).....	Borodin.
CHANSON DE SOLVEIG (1. ^a audición)	Grieg.
DANS LES BOIS (1. ^a audición)	»
Sra. Gay	

Segunda parte

PRELUDIO (1. ^a audición).....	Albeniz.
DANZAS ESPAÑOLAS (1. ^a audición).....	Granados.
a) n. ^o 2 en do menor.	
b) n. ^o 1 en sol mayor.	
Sra. M. L. Ritter	
CREPUSCOL (1. ^a audición).....	Granados.
LO QU'ET DIRÍA (1. ^a audición).....	Morera.
EL PLOR (1. ^a audición)	Gay.
JUANA MIGNONT PASSANT (1. ^a audición),.....	Pedrell.
CUANDO ENTRE LA SOMBRA OSCURA (1. ^a audición)	Breton.
EN TOLEDO (1. ^a audición).....	Chapí.
Sra. Gay	

Tercera parte

CANTOS POPULARES CATALANES (1. ^a audición) .	
a) El cant des ancells	Gay.
b) Bon cassador.....	»
c) N'Amelia.....	»
d) Montanyes del Canigó	»
e) La Pastoreta.....	Alió.
f) Cansó de Nadal.....	»
Sra. Gay.	
NOCTURNO en re bemol (1. ^a audición)	Mareau.
ISLAMEY (1. ^a audición).	Balakireff.
Sra. M. L. Ritter	

Piano Bechstein.

Descansos de 15 minutos.

No se permitirá la entrada y salida del salón durante la ejecución del programa. Quedan prohibidas las repeticiones.

OBRAS DE PIANO

DÓMENICO SCARLATTI..... Tres sonatas.

Nació en 1685 (Nápoles).

† en 1757 (Madrid).

Hijo de Alejandro Scarlatti y tan célebre como su padre. Su fama mayor la debe á sus composiciones para clave, de las que se han publicado una gran parte, arregladas por pianistas como Tausig Bülow, etc. En 1729 vino á Madrid, donde según unos vivió el resto de su vida; regresando á Nápoles, según otros, en 1754. Sus sonatas se componen de un solo tiempo en forma de *Lied*. Recientemente el pianista y compositor catalán Enrique Granados, encontró algunas sonatas inéditas, de este compositor, que ejecutó en la sala Pleyel de París, con gran éxito, el 31 de Marzo del año corriente.

ISAAC ALBÉNIZ..... Preludio.

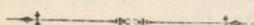
ENRIQUE GRANADOS..... Danzas.

Véase la nota relativa á los *Lieder* de compositores españoles.

M. A. BALAKIREFF..... Islamey.

Nació en 1886 (Novgorod).

Fundador de la escuela rusa, con Borodin, Cui, Mussorgski y Rimsky-Korsakoff. Entre sus obras figuran varias para orquesta, y una colección de cantos populares rusos. *Islamey* es una fantasía para piano, con carácter oriental.



LIEDER

CÉSAR FRANK Robin Gray.

Nació en 1822 (Lieja).

† en 1890 (París).

Puede ser considerado como el fundador de la moderna escuela francesa. Su música de cámara es bien conocida entre nosotros, y lo que en este género compuso figura en primera línea entre las producciones posteriores á Beethoven, por su grandeza, elevación y sentimiento dramático. El «Lied» *Robin Gray* forma parte de una colección de siete melodías compuesta en los años 1845-46, cuando el autor contaba 23 años.

Robin Gray

Qand les moutons sont dans la bergerie
Quand le sommeil aux humains est si doux,
Je pleure hélas! les chagrins de ma vie
Et près de moi dort mon víex epoux.

James m'amait, pour prix de sa constance
Il eut mon cœur, mais James n' avait rien;
Il s' embarqua dans la seule espérance
A son amour de joindre un peu de bien.

Après un an notre vache est volée,
Le bras cassé, mon père rentre un jour,
Ma mère étais malade et desolée,
El Robin Gray vint me faire la court

Le pain manquait dans ma pauvre retraite
Robin nourrit mes parents malheroux,
La larme à l' oeil, il me dissait: «Jeannette!
Epouse-moi, du moins pour l' amour d' eux.

Je disais non, pour James je respire,
Mais son vaisseau sur mer vint à périr
Et j'ai vécu, je vis encore pour dire:
Malheur à moi, de n'avoir pu mourir.

Mon père alors parla de mariage,
Sans en parler ma mère l'ordonna
Mon pauvre cœur étais mort du naufrage
Ma main restait, mon père la donna.

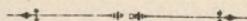
Un mois après, devant ma porte assise,
Je revois James, et je crus m'abuser,
C'est moi, dit-il, pourquoi tant de surprise?
Mon cher amour, je reviens t'épouser!

Ah! que de pleurs ensemble nous versâmes,
Un seul baiser suivi d'un long soupir
Fut notre adieu; tous deux nous répétâmes
Malheur à moi de n'avoir pu mourir!

Je ne vis plus... j'écarte de mon âme
Le souvenir d'un amant si cheri,
Je veux tâcher d'être une bonne femme
Le vieux Robin est un si bon mari.

CLARIS DE FLORIAN

(1755-1794) Célebre poeta y compositor dramático francés cuyas obras, fábulas etc., alcanzaron gran renombre.



REYNALDO HAHN..... L'heure exquise.

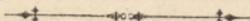
Nació en 1874 (Caracas-Venezuela).

Discípulo de Massenet. Las dos óperas que ha estrenado en París—*La isla del sueño* y *La Carmelita*—no consiguieron obtener gran éxito. En cambio sus *Canciones grises* con poesías de Verlaine, han sido y continúan figurando entre las favoritas de los cantantes de *Lieder*.

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée....
O bien aimée.
L'étang reflète
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
ou le vent pleure....
Revons, c'est l'heure.
Un vaste et tendre
apaisement
Sembla descendre
Du firmament
Que l'astre irise....
C'est l'heure exquise.

PAUL VERLAINE

(1844-1896) Poeta literato francés, cuyas obras han alcanzado gran popularidad, por el sentimiento íntimo y poético. Esta poesía pertenece á la colección titulada *La bonne chanson*.



ALEJANDRO BORODIN **Dans ton pays.**

Nació en 1834 (San Petersburgo).

† en 1887.

Otro de los fundadores de la escuela rusa, y de los que formaron el grupo de «los cinco», tan conocido en el mundo musical. Entre sus *Lieder* hay algunos como *La princesa encantada*, *Mi canto es amargo y salvaje*, etc., de una gran fuerza dramática, uniendo al empleo constante de disonancias una poesía exquisita. En el *Lied* que hoy se ejecuta palpita, más bien, un sentimiento á lo Schumann, el compositor predilecto de la moderna escuela rusa.

Dans ton pays si plein de charmes
Tu retournais, quittais ces lieux.

O jour d' angoisse, jour des larmes
ou nous nous fimes nos adieux.

Mes bras, malgré ta résistance,
te retenaient; ah! j' implorais
de prolonger la véhémence
de nos adieux qui me navraient.

Mais brusquement, de mon étreinte
tu t' arrachas résolument.

»Viens,» me dis tu, cessent tes plaintes,
»dans mon pays, o mon amant!

«Lá, sous le ciel bleu, sans nuage,
»où le bonheur nous sourira,
»lá, sous un myrte au frais ombrage,
»un doux baiser nous unira!»

Mais, o, douleur! au sein des treilles,
dans ton aimable, gai séjour,
ou sous les rocs, les eaux sommeillent,
tes yeux se ferment pour toujours.

Tes chers appas, et tes souffrances
tout par la mort me fut ravi....

et ce baiser promis d'avance....

Mais je l' attends dans l' autre vie!

ALEJANDRO PUCHKIN.

(1799-1837). Llamo lo por sus compatriotas el Byron ruso á causa de la analogía de su vida, su obra y su tendencia con la del gran poeta inglés.

EDWARD GRIEG. Chanson de Solveig.-Dans les bois.

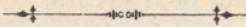
Nació en 1843 (Bergen-Noruega).

Sus obras, su estilo y su carácter son bien conocidos entre nosotros. El color tan peculiar y característico de sus composiciones, inspiradas en la música noruega, lo emplea también en la *Canción de Solveig*, una balada de carácter popular, dividida en dos partes: la primera, narrativa, en modo menor, y la segunda, en mayor, donde la voz, canta, sin letra, un motivo de danza. *Dans les bois* tiene menos carácter local, aunque no menor frescura y poesía.

Chanson de Solveig

L'hiver a pu finir,
Le printemps disparaître
L'été se voir fiétrir
L'année a cessé d'être
Si j'ai reçu ta foi
N'a tu pas ma parole?
Viens donc vite à moi
Je t'attends cher idole!
Ah!

A ton plus prompt retour
Que le ciel soit propice!
Et que, dans notre amour,
Tous deux il nous bénisse!
Car, désormais tous deux
Rien ne doit nous disjoindre
Si tu m'attends aux cieux,
J'y veux t'aller rejoindre.
Ah!



Dans les bois

Le ciel, sur son velours obscur,
Etale son trésor
La lune dans les champs d'azur,
Jette sa serpe d'or;
La nuit embaume et l'air est doux
Au fond des bois ombreux;
Allons bien loin des yeux jaloux,
Allons rêver tous deux!

N' entends tu pas vibrer dans l' air
La voix du rossignol?
N' entends tu pas son trille clair
Qui monte comme un vol?
Ecoute, il va chanter pour nous
Un hymne merveilleux;
Oh! Viens, bien loin des yeux jaloux,
Allons rêver tous deux!

Oh viens, cher âme, oh viens cher coeur,
Suivons l' étroit chemin;
Cédons à notre amour vainqueur,
El laisse moita main!
La nuit embaume, et l'air est doux
Au fond des bois ombreux
Fuyons bien loin des yeux jaloux
Allons rêver tous deux!

H. C. ANDERSEN.

1805-1875. Literato danés cuyos versos y novelas han alcanzado gran popularidad en Dinamarca y Noruega. Entre los primeros figuran los pequeños poemas y las poesías.

ENRIQUE GRANADOS	Crepuscol.
ENRIQUE MORERA	Lo qu'et diría.
JUAN GAY	El plor
FELIPE PEDRELL	Juana Mignont passant.
TOMÁS BRETON	Cuando entre la sombra oscura.
RUPERTO CHAPÍ	En Toledo.
FRANCISCO ALIÓ	Canciones catalanas.

Como el único objeto de estas notas es indicar algunos datos acerca de la vida de los compositores extranjeros menos conocidos, y de las condiciones en que se produjeron las obras que se ejecutan y como estos apuntes no son necesarios tratándose de los compositores españoles, algunos de los cuales viven entre nosotros y son nuestros consocios, nos limitamos á insertar el texto de los *Lieder*. La mayor parte de los que se cantan son muy modernos: los de Chapí y Bretón se publicaron hace muchos años; *En Toledo* forma parte de una colección de «Seis melodías», dedicadas á la célebre cantante Sra. Viardot-García: el de Bretón es el número 5.^o de otra colección de «Seis poesías de Becquer» dedicadas á la Condesa de Morphy.

Crepuscol

Tôt es mort! La ditcha
No excisteix, tot plora
¡Ay, pobre cor!

Tardes de primavera, torneu!
Torneu brançals florits
Aucells cantaires torneu.

Dias d'amor i ditcha, hont son?
Hon sol portas de so?
Las nits de lluna hont son?

Tôt es mort! Es un desert sens fi;
Tôt calla ¡Ay pobre cor!

Lo que't diria

Si jo fos cançonaire
Trenria una canço
Com què no hi entene gaire
No vui pas ferla, no.

Una canço faria
que sols de tu parlés:
Jo sol la cantaría
Jo sol i ningú més.

Diria qu'ets la nena
Mes maca d'aquêt plá:
Que té mes or tatrena
Qu'el blat quan ve'l segâ;

Que quan tots llabis s'obren
Talment en raja mel;
Que quan tots alls s'entrobren
Com si s'obris el cel.

Que, en caminant llengera
Per sobre del sembrat,
Com l'aura matinerá
Tu'l deixes revifat;

Qu'ls aucellets al venret
Refilent de valent;
Que un dia jo vaig creure't
Y tot s'ho ha endut el veut.

Si jo fos cançonaire
Treuría una canço:
La dima espigolaire
Y un infelis pastô.

E. GUANYABENS.

Plor

La mare m'ha dit «Que téns,
que téns, fill meu, per que plores?»
Mare del cor no crideu:
si us senten; quina vergonya!
No sabeu que'n riù la gent
de les llàgrimes d'un home?

La mare m'ha dit: «Que tens,
que tens, fill meu, per que plores?
La dona qu' estimo tant
se ven á qui mes ne dóna.
Dels llabis que jo he besát
n'han fet fugir tot l'aroma.
La mare m'ha dit: «Fill meu,
plorém tots dos, plora, plora!»

ENRIQUE DE FUENTES.

Quand Mignon passait...

Quand Mignon passait les folles abeilles
Venaient effleurer ses lèvres vermeilles
Les épis les blés l'eglantine aux bois
Se penchaient aussi pónr toucher ses doigts
Tout n'etait qu'amour et que rêverie
Dans son lit d'argent le ruisseau glissait
Courant après d'elle le vent besait
L'herbe sous ses pieds á peine flechie,
Quand Mignon passait.

Rima XXVIII

Cuando entre la sombra oscura
Perdida una voz murmura
Turbando su triste calma,
Si en el fondo de mi alma,
La oigo, dulce, resonar;
Dime: ¿es que el viento en sus giros
Se queja, ó que tus suspiros
Me hablan de amor al pasar?

Cuando el sol en mi ventana
Rojo brilla á la mañana,
Y mi amor tu sombra evoca,
Si en mi boca, de otra boca
Sentir creo la impresión;
Dime: ¿es que ciego deliro,
O que un beso en un suspiro
Me envía tu corazón?

Si en el luminoso día
Y en la alta noche sombría;
Si en todo cuanto rodea
Al alma que te desea
Te creo sentir y ver;
Dime: ¿es que toco y respiro
Soñando, ó que en un suspiro
Me dás tu aliento á beber?

G. A. BECQUER.



EN TOLEDO

Serenata

La noche está serena
Murmura manso el río
y duerme la ciudad.
El aura, vaga llena
De embriagador aroma...
Escucha el canto mío
¡oh tímida paloma
 por piedad!
Si en el mullido lecho
Cual tú descansa inerte
Tu frío corazón
Si duerme en ese pecho
Donde el amor se apaga,
Ay! Dile que despierte:
Latir acaso le haga
 Mi canción!
Si oculta tras las rejas
De tu elevada ojiva
Mi canto oyendo estás
¿Por qué penar me dejas?
¿No tienes alma acaso?
Con ser menos altiva,
La sed en que me abrasió
Calmarás.

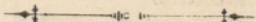
Un alto crucifijo
En hueco no lejano,
Vislumbro desde aquí:
En él, mi vista fijo
y eterno amor te juro!
Mas ¡ay! espero en vano,
Que un eco, mi amor puro
 No halla en tí!
La noche está serena
Murmura el manso río
y duerme la ciudad.
El aura, vaga llena
De embriagador aroma
Adios! El canto mío
No mueve en tí, paloma,
 la piedad.

M. RAMOS CARRION



El cant des aucells

Al veurer despuntar
Lo major iluminar,
En la nit mes ditxoxa
Los aucellets cantant }
A festejarlo van } (BIS)
Ab sa veu melodiosa
L' aucell rei del espai
Va pels aires volant.
Cantant am melodia,
Dient: «Jesus es nat }
«Per treure'ns de pecat } (BIS)
«I dar-nos l'alegria.» }
Respon-li'l passarell.
—«Oh! Qu'hermós i que bell
«Es l'infant de María.»
I lo alegre tort:
—«Vençuda n'és la mort: } (BIS)
«Ja naix la vida mias»
La garsa, griva i gaig
Diuen: «Ja arriba'l maig,»
Respon la cadernera:
—«Tot arbre reverdeix, }
«Tota planta floreix, } (BIS)
«Com si fos primavera.» }



Bon Cassador

Uña matinada fresca, o lai la
Quina fresca hi fe ya!
Jo m'n vaig aná á cassa, o lai la
Quina fresca hi fa!
No'n trobo caça ninguna o lai la
Pera poder-li tirâ.
Sinô una gentil pastora o lai la
Que'n guardava'l bestiâ.
Jo la trobe adormideta: o lai la
No la'n goso a despertâ.
Era en temps de primavera: o lai la
De violes prou n'hi ha.
Jo'n culli un ram de violes o lai la
I al pit les hi vaig tirâ.
Les violes eran fresques: o lai la
La nineta's despertâ.
— «Qué caceu aqui. gran jove? o lai la
•Qué us hi pensaveu trobâ.
— «Pastora, bona pastora, o lai la
•Un do jo us vull demanâ.
«Lo vostro amor, mingoneta, o lai la
«Si me'l volguessiu donâ.
— «Demaneu-lo an el meu pare, o lai la
«I també an el meu germâ.
«Que si ells vos us lo donen, o lai la
«Per ben donat serâ.
— «I quant m'haureu guanyadeta, o lai la
«Aont me fareu anar?
— «A unes montanyes molt altes, o lai la
«Aont ningú ens hi veura.
«Sinô els auzellets que volen o lai la
•I que saben de parlar.
•Ells tenen la veu tan clara o lai la
•Que mai poden enganyar.
«De pastâ no'n tindreu feina, o lai la
«Que de blat no se'n hi fâ.
«No n'haureu de fer bugada, o lai la
«Que de roba no n'hi hâ.
«No n'haureu d'anar a llenya, o lai la
«Que la serventa hi anirâ.
«No n'hareu d'anar a l'aigua, o lai la
«Puix ella ja'n surtirâ.
«Estareu molt descansrada: o lai la
«No n'haureu de treballâ.

El Testament de N'Amelia

N'Amelia está malalta,
La filla del bon Rei.
Comtes le van a veurer
Comtes i noble gent.

Ay que'l meu cor se'm nua
Com un pom de clavells!

També hi va sa mare,
Com no hi ha mes remei.
«Filla, la meva filla
«¿De quin mal us doleu?
Ai, que'l meu cor se'm nua
Com un pom de clavells!

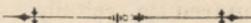
—«Mare, la meva mare,
«Lo meu mal ja'l sabeu,
Metzines me n'han dades
«Que'm cremen el cor meu.»
Ai, que'l meu cor se'm nua
Com un pom de clavells!

—«Filla, la meva filla,
«D'això us confessareu;
«Quan sereu combregada
«Lo testament fareu.
Ai, que'l meu cor se'm nua
Com un pom de clavells!

—«Set castells tinc a França
«Tots són al manar meu;
«Los tres los deixo als pobres,
«Als pobres i als romeus.»
Ai, que'l meu cor se'm nua
Com un pom de clavells!

«Lo quart lo deixo als frares,
«Per caritat a Déu:
«I altres a Don Carles,
«Don Carles, germá meu.»
Ai, que'l meu cor se'm nua
Com un pom de clavells!

—«Filla, la meva filla,
«I a mi que'm deixareu?»
—«Mare la meva mare,
«A vos lo marit meu,
«Que us el tingueu en cambra
«Tot hora que'l vulguen.»



Montanyes de Canigó

Montanyes de Canigó,
Fresques son i regalades,
Sobretot ara á l'estiu,
que les aigües son gelades (BIS)

Jo n'hi restat set anys
Sens veurer persona nada
Sino un rossinyolet
Qu'en eixint del niu cantava. (BIS)

Lo rossinyolet es mort,
L'anyorança m'hi ha agafada,
Si ne so caigut malalt
D'una crudel mala gana. (BIS)

Ningú no'm coneix lo mal,
Ningú coneix lo que'm mata
Sino una nina que hi ha
Que l'amor me'n te robada. (BIS)

(VARIANTE)

Jo ne so caigut malalt,
D'una crudel mala gana;
Ningú n'ha comprés mon mal
Ni doctors ni apotecaris: (BIS)
Sino una nina que hi ha
Qu'es la meva enamorada:
A n'el seu pare ho vui dir
I també a la seva mare,
Que si me la volen dar
La penderé de bona gana.

La pastoreta

¿Que li donarém á la pastoreta,
que li donarém per aná á ballar?
Jo li donaria una *caputxeta*,
y á la montanyeta la faria anar.
A la montanyeta no hi neva ni hi plou
y en la terra plana tot lo vent ho mou,
Sota l'ombreta, l'ombreta, l'ombrí,
flors y violas y romaní.

Cansó de Nadal

Lo desembre congelat,
confús se retira.
Abril de flors coronat,
tot lo mon admira,
quan en un jardí d'amor
naix una divina flor,
d'una rosa bella
fecunda y poncella.

Lo primer pare causá,
la nit tenebrosa,
que á tot lo mon ofuscá
la vista penosa,
mes en una mitja nit,
ve lo sol, que n'es eixit
d'una bella aurora,
que'l cel enamora.

Quan l'aurora hagué parit,
lo sol que ja eixia,
ab gran amor li ha dit;
Veniu vida mia,
prenéune divi Senyor,
aquest caldo de licor
d'una mamelleta,
que per vos es plena.

Tenint la Verge en son pit,
la prenda més rica,
Que bo fora de sentir,
quan li cantaria
una lletra molt galant,
per alegrar al infant,
de una dolsa boca,
obra de Déu tota.

Arribaren los tres reys
ab gran alegria,
adorant lo rey del cel,
en una establia
oferintli trés presents,
com son, or, mirra y encens.
á la Mare pia,
la Verge Maria.

Quant al temple lo portá,
la Verge Maria
un bon vell se n'alegrá,
cosa que n'admira.

Tenintne lo diví infant,
no'n dimitu va cantant,
d'una vida santa,
tant gran alabansa.

Ab gran contento y amor
celebrém lo dia,
puig que lo diví Senyor,
naix ab alegria.

Si no tenim més tresor,
ofеримли nostre cor,
tota la finesa,
de nostra fermesa.

**El próximo concierto se celebrará
el Lunes 12 de Febrero de 1906 en el
Teatro Español, á las cuatro y media
de la tarde.**

Cuarteto HAYOT de París

PROGRAMA

Cuarteto en <i>do</i> n. ^o 17.....	Mozart.
» » <i>la menor</i> Op. 51 n. ^o 2.....	Brahms.
» » <i>mi menor</i> Op. 59 n. ^o 2.....	Beethoven.